

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
між**

**Секретаріатом Уповноваженого Верховної
Ради України з прав людини**

**та
Alinea International Ltd.
в рамках реалізації проєкту
«Супровід урядових реформ в Україні»
(SURGe)**

Київ

09 серпня 2022 р.

На підставі постанови Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) укладений між:

Секретаріатом Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини (далі – Секретаріат Уповноваженого) як Бенефіціаром та Реципієнтом, в особі Керівника Секретаріату Романа Романюка, який діє на підставі статті 10 Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини» з однієї сторони

та

Alinea International Ltd. (далі – «Alinea»), який як виконавець відповідальний за реалізацію Проєкту «Супровід урядових реформ в Україні» (далі – «проєкт SURGe») відповідно до Угоди про фінансування між Міністерством міжнародних справ, торгівлі і розвитку Канади та Agriteam від 30 вересня 2019 року, в особі Виконавчого директора Проєкту SURGe Ірини Миколаївни Тушницької, яка діє в Україні на підставі довіреності від 5 червня 2021 р., з іншої сторони, далі – «Сторони».

Стаття 1. Предмет Меморандуму

1.1. Предметом цього Меморандуму є надання технічної допомоги Секретаріату Уповноваженого у реалізації реформ та політик, орієнтованих на громадян. Опис умов

**MEMORANDUM ON COOPERATION
between**

**The Secretariat of the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights**

**and
Alinea International Ltd.
with regard to the implementation of the
Support to Ukraine’s Reforms for Governance
(SURGe) Project**

Kyiv

August 09, 2022

Based on the Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated February 15, 2002 No. 153 “On Creation of the Unified System of the Use and Monitoring of International Technical Assistance”, this Memorandum on Cooperation (hereinafter referred to as “Memorandum”) has been made between:

the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights (hereinafter referred to as “**the Secretariat of the Commissioner**”), as the Beneficiary and Recipient represented by the Head of the Secretariat Roman Romaniuk, acting under Article 10 of the Law of Ukraine “On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights”, on the one hand

and

Alinea International Ltd. (hereinafter referred to as “**Alinea**”), which is the executing agency of the Support to Ukraine’s Reforms for Governance Project (hereinafter referred to as “**SURGe**”) in accordance with the Contribution Agreement of September 30, 2019 between the Global Affairs Canada (GAC) and Agriteam, represented by Iryna Tushnytska, Deputy Director of SURGe Project, acting in Ukraine by virtue of the Power of Attorney dated 5 June 2021, referred to further as the “Parties”.

Article 1. Scope of the Memorandum

1.1. The scope of this Memorandum is the provision of technical assistance to the Secretariat of the Commissioner in implementation of reforms and policies, focused on citizens. A

співпраці зазначено у додатках до цього Меморандуму.

Підставою для надання міжнародної технічної допомоги є міжнародний договір (угода) між Урядом України та Урядом Канади стосовно канадської програми співробітництва від 24.10.1994.

1.2. Обсяг та опис заходів технічної допомоги у рамках проекту SURGe визначається Сторонами щороку шляхом затвердження Плану спільних дій до цього Меморандуму. Після підписання Сторонами План спільних дій стає невід'ємною складовою цього Меморандуму.

Стаття 2. Загальні положення

2.1. **Назва проекту:** «Супровід урядових реформ в Україні» (далі – «проект SURGe»)

2.2. Проект SURGe є проектом технічної допомоги Уряду України, який фінансується Урядом Канади, спрямований на підтримку Уряду України у впровадженні реформ, орієнтованих на громадян, відповідно до Програми діяльності Уряду України та інших стратегічних планів.

2.3. **Головна мета проекту SURGe:** допомога Уряду України у впровадженні реформ у сферах урядування і економічного розвитку, що відповідають потребам громадян.

2.4. **Очікувані результати проекту SURGe:**

2.4.1. державні установи удосконалили планування та аналіз реформ, які враховують вплив на різні категорії громадян;

2.4.2. державні установи удосконалили впровадження реформ, які враховують вплив на різні категорії громадян;

2.4.3. орган, відповідальний за національну програму реформ, удосконалив управління програмою реформ, з врахуванням впливу на громадян.

2.5. Технічна допомога в рамках проекту SURGe може включати командировання

description of specific cooperation is specified in Appendices to this Memorandum.

The basis for the provision of international technical assistance is an international agreement between the Government of Ukraine and the Government of Canada concerning the Canadian Cooperation Program dated 24.10.1994.

1.2. The scope and specific activities of the technical assistance provided under SURGe shall be defined by the Parties annually by signing of a Joint Action Plan. Once signed by the Parties, the Joint Action Plan constitutes an integral part of this Memorandum.

Article 2. General Provisions

2.1. **Name of the Project:** "Support to Ukraine's Reforms for Governance", hereinafter referred to as SURGe.

2.2. SURGe is a technical assistance project, funded by the Government of Canada that aims to assist the Government of Ukraine to implement reforms focused on citizens, as determined by the Government of Ukraine's reform agenda and other strategic plans.

2.3. **SURGe's Ultimate Outcome:** to support the GoU to deliver governance and economic reforms that respond to the needs of its citizens.

2.4. **Expected Results for SURGe are:**

2.4.1. Improved planning and analysis of reforms that incorporate citizen impact by GoU institutions;

2.4.2. Improved implementation of citizen-responsive reforms by GoU institutions;

2.4.3. Improved management of a citizen-responsive national reform agenda by the GoU's reform agenda owner.

2.5. Technical assistance under SURGe may include deployment of experts, training and

експертів, навчання та підвищення спроможності, розроблення концепцій, методологій, шаблонів, інструментів, комп'ютерного програмного забезпечення, проєктів нормативно-правових актів, комунікаційних матеріалів та інші заходи.

capacity building, development of concepts, methodologies, templates, tools, computer software, draft legal acts, communication materials and other activities.

2.6. *Строк реалізації проєкту SURGe:* 30 вересня 2019 р. – 31 грудня 2024 р.

2.6. *Execution period for the SURGe's Project:* 30 September 2019 – 31 December 2024.

Стаття 3. Обов'язки Alinea (Виконавця)

Article 3. Responsibilities of Alinea (Executing Agency)

3.1. Для реалізації ініціатив в рамках цього Меморандуму Alinea бере на себе такі зобов'язання:

3.1. For the implementation of activities under this Memorandum, Alinea is responsible for the:

3.1.1. за погодженням із Секретаріатом Уповноваженого визначати обсяг співпраці та надавати експертну підтримку з метою виконання завдань, передбачених у Додатках до цього Меморандуму;

3.1.1. Determination of the scope and relevant expertise to achieve the objectives specified in Appendices to this Memorandum as agreed upon by the Secretariat of the Commissioner.

3.1.2. надавати технічну допомогу Секретаріату Уповноваженого для виконання завдань, визначених цим Меморандумом;

3.1.2. Provision of technical assistance to the Secretariat of the Commissioner to achieve the objectives specified in this Memorandum.

3.1.3. складати та подавати Секретаріату Уповноваженого пропозиції до Спільного плану дій;

3.1.3. Formulation and submission to the Secretariat of the Commissioner of proposals for the Joint Action Plan.

3.1.4. брати участь в організованих Секретаріатом Уповноваженого заходах, що пов'язані з реалізацією проєкту SURGe за цим Меморандумом;

3.1.4. Participation in events organized by the Secretariat of the Commissioner related to the implementation of SURGe under the Memorandum.

3.1.5. здійснювати оцінку результатів виконання заходів за цим Меморандумом.

3.1.5. Ensuring the evaluation of the results achieved under the Memorandum.

Стаття 4. Обов'язки Секретаріату Уповноваженого відповідно до цього Меморандуму

Article 4. Responsibilities of the Secretariat of the Commissioner under the Memorandum

4.1. Підписуючи цей Меморандум, Секретаріат Уповноваженого підтверджує свої наміри щодо співпраці з проєктом SURGe щодо реалізації завдань, визначених цим Меморандумом та Спільним планом дій, у т.ч. шляхом виконання таких обов'язків:

4.1. By way of this Memorandum, the Secretariat of the Commissioner confirms its intent to cooperate with SURGe to implement the activities specified in the Memorandum and in the Joint Action Plan. As part of its responsibilities, the Secretariat of the Commissioner commits to:

4.1.1. призначити особу, відповідальну за співробітництво з Alinea в рамках проєкту SURGe, яка буде забезпечувати комунікацію з проєктом SURGe;

4.1.1. Assign a person responsible for the cooperation with Alinea under SURGe, who will act as a liaison with SURGe.

- 4.1.2. забезпечити належне використання ресурсів, наданих проектом SURGe для досягнення цілей, визначених у Спільному плані дій;
- 4.1.2. Ensure the proper use of resources provided for the implementation of SURGe to achieve the objectives specified in the related Joint Action Plan.
- 4.1.3. сприяти координації роботи інших донорів та проектів у цій сфері для ефективного використання ресурсів та уникнення дублювання робіт;
- 4.1.3. Facilitate coordination of work of other donors and technical assistance projects in this sphere to ensure efficient use of resources and avoidance of duplication of work.
- 4.1.4. сприяти наданню організаційної та технічної підтримки експертам проекту SURGe (далі – Експерти) відповідно до законодавства України з метою забезпечення сталості функціонування ініціатив, розроблених у рамках проекту SURGe, зокрема:
- 4.1.4. Provide organizational and technical support to SURGe experts (hereinafter – “the Experts”) in accordance with the legislation of Ukraine to ensure sustainability of the initiatives developed under SURGe, including:
- 4.1.5. надавати Експертам інформацію та статистичні дані, за винятком тих, що мають статус для службового користування;
- 4.1.5. Provide information and statistical information, which is public and which does not have confidential status, to the Experts.
- 4.1.6. залучати Експертів до відповідних нарад та засідань робочих груп;
- 4.1.6. Engage Experts into relevant team meetings and working group meetings.
- 4.1.7. брати участь у плануванні роботи Експертів, розглядати матеріали, розроблені експертами та надавати коментарі до них;
- 4.1.7. Participate in the planning of the work of Experts, review the materials developed by experts and provide feedback.
- 4.1.8. на запит проекту SURGe або Уряду Канади брати участь в оцінках результатів проекту SURGe;
- 4.1.8. Upon request from SURGe or the Government of Canada, participate in any evaluations of SURGe Project initiative results.
- 4.1.9. готувати звіти про моніторинг проекту SURGe та подати заключний звіт про стан використання технічної допомоги з урахуванням індикаторів, що зазначені в додатках до цього Меморандуму за встановленою формою, та виконувати всі інші зобов'язання відповідно до постанови Кабінету Міністрів України від 15.02.2002 № 153;
- 4.1.9. Complete SURGe reports and provide the final report on the progress of the technical assistance with regard to the indicators mentioned in the Appendices to the Memorandum in an agreed-upon format and fulfill any other obligations in accordance with Regulation of the Cabinet of Ministers of Ukraine No.153 dated February 15, 2002.
- 4.1.10. своєчасно надавати до проекту SURGe інформацію про будь-які події, що можуть заважати реалізації проекту, з метою якомога ефективнішого їх запобігання.
- 4.1.10. Inform SURGe in a timely manner of any issues or changes which may hinder the implementation of SURGe in order to mitigate such issues to the extent possible.
- 4.2. Цей Меморандум не створює жодних фінансових зобов'язань для Секретаріату Уповноваженого.
- 4.2. This Memorandum does not constitute any financial obligations for the Secretariat of the Commissioner.

Стаття 5. Дата набрання чинності та строк дії

5.1. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання і діє до 31 грудня 2024 року.

5.2. З моменту підписання цього Меморандуму всі попередні угоди між Сторонами, що належать до предмета Меморандуму, втрачають силу.

5.3. Будь-які зміни чи доповнення до положень цього Меморандуму узгоджуються Сторонами у письмовому вигляді та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін.

Article 5. Commencement and Duration

5.1. This Memorandum commences as of the date of signature by the Parties until the December 31, 2024.

5.2. From the date of signature of this Memorandum, all prior agreements and arrangements entered between the Parties that are related to the scope of this Memorandum are invalid.

5.3. Any amendments to this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in written and will come into force after they have been signed by their authorized representatives.

Стаття 6. Інші положення

6.1. Alinea залишає за собою право розірвати Меморандум у будь-який момент, якщо Секретаріат Уповноваженого не виконує свої зобов'язання, передбачені цим Меморандумом.

6.2. Секретаріат Уповноваженого залишає за собою право розірвати Меморандум у будь-який момент, якщо Alinea не виконує свої зобов'язання, передбачені цим Меморандумом.

6.3. Цей Меморандум не є зобов'язаннями, які є юридично обов'язковими або змінюють внутрішнє право Сторін. Будь-яке зобов'язання за цим Меморандумом залежить від наявності відповідних ресурсів.

6.4. Цей Меморандум укладено у двох оригінальних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони, які є автентичними.

6.5. Усі додатки до цього Меморандуму становлять його невід'ємну складову.

Article 6. Other provisions

6.1. Alinea reserves the right to terminate this Memorandum at any time if the Secretariat of the Commissioner does not fulfill any of its obligations under this Memorandum.

6.2. The Secretariat of the Commissioner reserves the right to terminate this Memorandum at any time if Alinea does not fulfill any of its obligations under this Memorandum.

6.3. This Memorandum does not constitute obligations which are legally binding or changing of internal law of the parties. Any obligation under this Memorandum is subject to availability of respective resources.

6.4. The Memorandum is signed in two original legitimate copies in English and Ukrainian, one for each Party.

6.5. All Appendixes to this Memorandum are an integral part thereof.

6.6. Уся кореспонденція щодо виконання цього Меморандуму має надсилатись за такими адресами:

Проект «Супровід урядових реформ в Україні»
вул. Софійська, 18, офіс 13,
Київ, 01001

6.6. All further correspondence regarding the implementation of this Memorandum should be addressed to:

Support to Ukraine's Reforms for Governance Project
18 Sofiyivska Street, office 13
Kyiv, 01001

Або на електронну адресу:
katerinad@alineainternational.com

Or to the following e-mail:
katerinad@alineainternational.com

Секретаріат Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини,
вул. Інститутська, 21/8,
Київ, 01008

Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights
21/8, Instytutska Str.
Kyiv, 01008

Або на електронну адресу:
hotline@ombudsman.gov.ua

Or to the following e-mail:
hotline@ombudsman.gov.ua

6.7. Відповідальна особа від Секретаріату Уповноваженого:

6.7. Responsible person on behalf of the Secretariat of the Commissioner:

Аксана Філіпішина, представник Уповноваженого з дотримання прав дитини та сім'ї
filipishina@ombudsman.gov.ua

Aksana Filipishyna, Commissioner's Representative for Child's and Family's Rights
filipishina@ombudsman.gov.ua

6.8. Alinea призначив особу, відповідальну за будь-які питання, пов'язані з цією ініціативою:

6.8. Alinea has appointed the person responsible for any questions related to this initiative as:

Катерина Новохатня, керівниця ініціативи
katerinad@alineainternational.com
+380 67 760 5071

Kateryna Novokhatnia, Team Lead
katerinad@alineainternational.com
+380 67 760 5071

6.9. У разі зміни будь-яких даних чи осіб, зазначених у пунктах 6.7. та 6.8. цього Меморандуму, одна Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону про настання таких змін у найстисліші строки.

6.9. In case of change of designation of the responsible persons replacement or in case of any changes in clauses 6.7. and 6.8. of this Memorandum, the Party agrees to notify other Party immediately.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЗАЗНАЧЕНОГО ВИЩЕ уповноважені представники Сторін підписали цей Меморандум

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of the Parties signed this Memorandum

Від Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини
Керівник Секретаріату

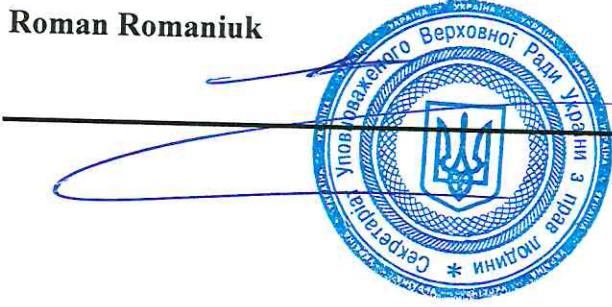
On behalf of Alinea International Ltd.
Deputy Director of SURGe Project

Роман В'ячеславович Романюк

Iryna Tushnytska

On behalf of the Secretariat of the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human Rights
Head of the Secretariat

Roman Romaniuk



Від Alinea International Ltd.
Виконавчий директор Проекту SURGe

Ірина Миколаївна Тушницька



ДОДАТОК А

до МЕМОРАНДУМУ ПРО СПІВПРАЦЮ між Секретаріатом Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини та Alinea International Ltd. в рамках реалізації проекту «Супровід урядових реформ в Україні» (SURGe) від 29 серпня 2022 року.

Стаття 1. Мета

Метою співпраці є забезпечення створення та функціонування Консультаційного центру Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини (далі – Консультаційний центр), який надаватиме громадянам консультації з питань розшуку дітей, їхнього повернення з тимчасово окупованої території та території Російської Федерації, шляхів повернення сім'ї на територію України у разі депортації, отримання свідоцтва про народження дитини, оформлення допомоги дитині, що зазнала травмувань внаслідок війни, отримання гуманітарної допомоги, встановлення контакту з дитиною або повернення її з-за кордону у разі вивезення дитини одним із батьків.

Стаття 2. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаваються, надаються в рамках проекту SURGe

2.1. На виконання завдань проекту SURGe Alinea надає допомогу у вигляді залучення експертів, надання матеріально-технічної та методичної підтримки для створення та функціонування Консультаційного центру, зокрема:

2.1.1. забезпечення матеріально-технічної бази приміщення Консультаційного центру;

2.1.2. надання організаційно-методичної підтримки фахівцям Консультаційного центру;

2.1.3. забезпечення інформаційно-аналітичного супроводу роботи Консультаційного центру експертами проекту SURGe.

APPENDIX A

to the MEMORANDUM ON COOPERATION between the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights and Alinea International Ltd. with regard to the implementation of the Support to Ukraine's Reforms for Governance (SURGe) Project dated August 29, 2022.

Article 1. Purpose

1.1. The purpose of cooperation is to ensure the creation and functioning of the Consultation Center of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights (hereinafter referred to as the "Consultation Center"), which will provide citizens with consultations on the search for children, their return from the temporarily occupied territory and the territory of the Russian Federation, and ways to return the family to the territory of Ukraine in case of deportation, obtaining a child's birth certificate, obtaining assistance for a child injured as a result of the war, receiving humanitarian aid, establishing contact with the child or returning the child from abroad in the event that the child is taken away by one of the parents.

Article 2. Assets and Services, Intellectual Property and other Resources to be Provided under the Framework of SURGe

2.1. To achieve the objectives of the SURGe project, Alinea will provide assistance through the engagement of experts and provision of material, technical and methodological support to ensure the creation and functioning of the Consultation Center, in particular:

2.1.1. ensuring the furnishment of the premises of the Consultation Center;

2.1.2. providing organizational and methodological support to the specialists of the Consultation Center;

2.1.3. providing information and analytical support for the work of the Consultation Center by experts of the SURGe project.

Стаття 3. Очікувані результати

Сторони погодили, що очікуваним результатом співпраці в межах цього Меморандуму є сталість, ефективність та своєчасність прийому, реагування та переспрямування Консультаційним центром звернень щодо порушень прав дитини під час війни:

- забезпечено умови для функціонування Консультаційного центру;
- фахівці Консультаційного центру володіють інструментами та алгоритмами реагування на звернення громадян, що надходять до Консультаційного центру;
- громадяни обізнані з діяльністю Консультаційного центру, поінформовані про питання, з якими вони можуть звернутися до Консультаційного центру;
- забезпечено сталість, ефективність та своєчасність прийому, реагування та переспрямування Консультаційним центром звернень щодо порушень прав дитини під час війни.

Стаття 4. Сприяння діяльності від Секретаріату Уповноваженого

4.1. Загальні зобов'язання Секретаріату Уповноваженого визначені у цьому Меморандумі. Успіх зазначеної ініціативи буде залежати від Секретаріату Уповноваженого у наступному:

4.1.1. надано приміщення, яке може бути облаштоване за підтримки Alinea для роботи Консультаційного центру;

4.1.2. гарантовано, що у разі закупівлі обладнання воно буде прийнято на баланс за його фактичною вартістю;

4.1.3. забезпечено цільове використання приміщення та обладнання Консультаційного центру до припинення (скасування) воєнного стану та протягом не менш ніж 1 року після цього;

4.1.4. забезпечено збереження брендування приміщення та/або придбаного обладнання за підтримки Alinea;

Article 3. Anticipated Results

The parties agreed that the expected result of cooperation under the Memorandum is stability, efficiency and timeliness of reception, response and redirection by the Consultation Center of appeals regarding violations of children's rights during the war:

- the conditions for the operation of the Consultation Center are ensured;
- the specialists of the Consultation Center have tools and algorithms for responding to citizens' appeals received by the Consultation Center;
- citizens are aware of the activities of the Consultation Center, are informed about the issues on which they can contact the Consultation Center;
- stability, efficiency and timeliness of reception, response and redirection by the Consultation Center of appeals regarding violations of children's rights during the war are ensured.

Article 4. Secretariat of the Commissioner Support

4.1. The responsibilities of the Secretariat of the Commissioner are outlined in the attached Memorandum. For this initiative, success depends on the Secretariat of the Commissioner to:

4.1.1. provide premises that can be furnished with the support of Alinea for the operation of the Consultation Center.

4.1.2 ensure that purchased equipment, if any, will be accepted on the balance sheet of their holder at their actual cost;

4.1.3. ensure the due use of the premises and equipment for the purpose of operation of the Consultation Center pending the termination of the martial law and for at least 1 year after it;

4.1.4. ensure the preservation of branding of the premises and equipment repaired or purchased with the support of Alinea.

4.1.5. забезпечено збір та передавання Alinea інформації про роботу Консультаційного центру та узагальнену і деперсоналізовану інформацію про звернення, що надходять до нього.

4.1.5. ensure the collection and transfer to Alinea of information about the work of the Consultation Center and generalized and depersonalized information about the appeals received by it.

4.2. Відсутність надання підтримки Секретаріатом Уповноваженого може спричинити затримки впровадження ініціативи та призвести до припинення підтримки з боку SURGe.

4.2. Lack of provision of such support from the Secretariat of the Commissioner side may cause delays to implementation and may cease SURGe support.

Стаття 5. Заключні положення

Article 5. Other provisions

Сторони погоджуються з необхідністю оперативного обговорення пропозицій, висновків або зауважень (протягом не більше ніж 10 робочих днів із дати їх внесення), розроблених експертами, з метою узгодження позицій Сторін і досягнення мети співпраці.

5.1. The Parties agree on the necessity of prompt discussion of proposals, conclusions or remarks, developed as a result of the experts activities, to agree the positions of the Parties and ensure the reaching of the cooperation goals (in not more than 10 business days term from the initiation date).

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЗАЗНАЧЕНОГО ВИЩЕ уповноважені представники Сторін підписали цей додаток А до Меморандуму.

IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of the Parties signed this Appendix A to the Memorandum.

Від Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини
Керівник Секретаріату

On behalf of Alinea International Ltd.
Deputy Director of SURGe Project

Роман В'ячеславович Романюк

Iryna Tushnytska

On behalf of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights
Head of the Secretariat

Від Alinea International Ltd.
Виконавчий директор Проекту SURGe

Roman Romaniuk

Ірина Миколаївна Тушницька



[Handwritten signature in blue ink]
0/14

